

2

法语测试题集

全国导游翻译考评辅导复习材料

QUANGUO DAUYOU FANYI KAOPING FUXICAILIAO

旅游教育出版社

全国导游翻译考评辅导复习材料

# 法 语 测 试 题 集

旅 游 教 育 出 版 社

一九八八年二月

**法语测试题集**

陈根生 林小安

李锦华 彭沂南编

---

旅游教育出版社

(北京市朝阳区定福庄1号)

北京外文印刷厂印刷

内部发行

---

开本: 787×1092毫米1/32 6印张 140千字

1988年2月 第1版1988年2月 第1次印刷

---

印数: 1—500册 定价: 1.50元

ISBN7 5637 0014-5

---

H●005

## 出版说明

一九八七年十一月十四日，经国务院批准，国家旅游局发布《导游人员管理暂行规定》。《规定》指出：具备一定条件，经考试合格者，办理登记注册手续，方可担任导游工作。根据此规定，国家旅游局决定自一九八八年起的，开展全国导游人员资格考试，登记注册，颁发证书工作。资格考试科目定为政治，语言（外国语或地方语或少数民族语言），导游知识，导游业务等四门。

为配合考评工作，帮助导游人员掌握基本知识和技能，由国家旅游局教育司组织比较有经验的同志编写了本套《全国导游翻译考评辅导复习材料》，供各地旅游行政管理部门或导游人员考评委员会作为应考培训的教材和导游人员复习参考资料。

全套《考评辅导复习材料》包括《十一届三中全会后党和政府主要方针政策》、《导游业务》、《导游基础知识》、《英语测试题集》、《日语测试题集》、《法语测试题集》、《德语测试题集》、《西班牙语测试题集》共八种。

本书《法语测试题集》采用自测练习题形式，试题包括语法、词汇、阅读理解、翻译、听力五方面内容，以测试法语水平为主，适当结合导游业务。试题原则上以难易程度编排，以供中、高级导游翻译的不同需要。本书也可供法语专业学生和法语自学者作练习用。书后附有各套试题的答案，供读

者参考。听力试题有外国专家录制的盒带，需要者可直接向旅游教育出版社购买。

本测试题集由北京第二外国语学院教师陈根生副教授、李锦华、林小安、彭沂南编写，其中陈根生负责语法部分，李锦华负责翻译、听力部份，林小安负责阅读理解部分、彭沂南负责词汇部分。

本测试题集经陈振尧教授、汪家荣副教授、史美珍副教授审阅，特此致谢。

由于时间仓促，经验不足，这套辅导复习材料难免存在这样或那样的缺陷、错误。请各地考评委员会广泛征集读者和培训教师的意见，并及时转告国家旅游局教育司，以便修订。

# 目 录

## TABLE DES MATIERES

---

Partie I: Grammaire . . . . .	1
Partie II: Vocabulaire . . . . .	47
Partie III: Version . . . . .	76
Partie IV: Thème . . . . .	85
Partie V: Lecture . . . . .	90
Partie VI: Audition . . . . .	106
Partie VII: Corrigé . . . . .	117

# PARTIE I GRAMMAIRE

## CHAPITRE I -- La Proposition

### Phrase composée

#### Le Sujet

1. Tournez les phrases suivantes par la forme impersonnelle, avec sujet apparent et sujet réel:
  - (1) Une serviette de cuir a été perdue au supermarché.
  - (2) Chercher un abri sous un arbre pendant un orage est imprudent.
  - (3) Quelque chose de mystérieux s'est passé dans ce château.
  - (4) Se tirer d'un tel embarras était impossible.
  - (5) Apprendre plusieurs langues étrangères est utile.
  - (6) Prendre une résolution est facile, l'exécuter est parfois difficile.
  - (7) Croire une chose pareille est bien difficile.
  - (8) Quelques efforts ne suffisent pas toujours pour réussir.
  - (9) On aurait dit que de la neige était tombée.
  - (10) On fabrique tant d'automobiles que les routes deviennent insuffisantes.

#### L'Attribut

##### L'Attribut du sujet

2. Distinguez les attributs du sujet (écrivez dans une 1<sup>re</sup> colonne, les sujets, et dans une 2<sup>e</sup> colonne, en face de chacun d'eux, son attribut):
  - (1) La patience est une grande force.

- (2) Prendre une résolution est facile, l'exécuter est parfois difficile.
- (3) Quels sont vos auteurs préférés?
- (4) Pierre devient un avocat éminent.
- (5) Ceux qui le possèdent paraissent heureux, mais souvent ils ne le sont pas.
- (6) Chanter n'est pas crier.
- (7) Si ce père de famille tombe malade, que deviendront sa femme et ses enfants?
- (8) Il restait un compagnon fidèle.
- (9) Sa distraction était, le dimanche, d'inspecter les travaux publics.
- (10) Vif était le coup d'oeil, plus vifs étaient le geste et la parole.
- (11) Cette pièce de monnaie paraît fausse.
- (12) Tout homme est mortel.
- (13) Mon ami a été nommé directeur.
- (14) Nous ne sommes que rarement contents de nous-mêmes.
- (15) Les apparences sont souvent trompeuses.
- (16) Le printemps est une belle saison.
- (17) Le soleil semble voilé.
- (18) Vivre, c'est lutter.
- (19) La forêt paraît pleine de mystère.
- (20) Tout devient facile quand on est courageux.

### **I. Attribut du complément d'objet**

3. Dans les phrases suivantes, soulignez les attributs du complément d'objet et encadrez le mot auquel chacun d'eux se rapporte:
  - (1) Quand nous jugeons l'occasion favorable, saisissons-la.
  - (2) Quand un danger est passé, souvent on le trouve terrible.

- (3) Des personnages que leurs contemporains avaient crus grands, la postérité parfois les juge médiocres.
- (4) On l'a considéré comme un honnête homme.
- (5) Certaines gens veulent garder intacts leurs instincts bons et mauvais; on les trouverait meilleurs s'ils extirpaient leurs défauts et s'ils développaient leurs qualités.
- (6) Des prisonniers, se servant d'un canif comme outil, ont fabriqué des objets qui sont de vrais chefs-d'œuvre.
- (7) Vous trouverez sans doute aimable la vie de ceux qui travaillent à rendre meilleur le sort de l'humanité.
- (8) Je trouve les livres de Jules Verne passionnants.
- (9) Une nation qui a produit beaucoup de grands hommes, nous la jugeons éminente.
- (10) On trouve toujours courtes les heures de plaisir.
- (11) Peut-on appeler sage une action si téméraire?
- (12) Considérez ma décision comme irrévocable.
- (13) Le ministre l'a nommé conseiller.
- (14) On m'avait choisi pour arbitre du match.
- (15) Ne nous croyons pas infailibles.
- (16) On trouve effrayante la mer agitée par la tempête.
- (17) Une solide instruction rend votre avenir mieux assuré.
- (18) Les amateurs de ski estiment l'hiver plus agréable que l'été.
- (19) Louis Braille a inventé un système d'écriture qui rend l'aveugle capable de s'instruire.
- (20) Tenons la lecture pour un excellent moyen d'étendre nos connaissances.

#### **Déterminants du nom et du pronom**

##### **Apposition**

4. Soulignez les appositions et encadrez le mot auquel chacune d'elles se rapporte:

- (1) Nos parents ne désirent qu'une chose: notre bonheur.
- (2) Cet homme avait une passion: les courses de chevaux.
- (3) Le plus haut sommet des Alpes, celui du mont Blanc, a une altitude de 4,807 mètres.
- (4) Fidèle ami de l'homme, le chien partage les joies et les peines de son maître.
- (5) Mes cousins, eux, visiteront dimanche le musée du Louvre.
- (6) La rose, reine des fleurs, est le plus bel ornement de nos parterres.
- (7) J'aime la violette, emblème de la modestie.
- (8) Ayez en horreur le mensonge, ce honteux travestissement de la vérité.
- (9) Comment l'argent, avantage simplement matériel, serait-il à nos yeux plus précieux que l'honneur?
- (10) L'automne, saison des premiers brouillards, étend sur les campagnes ses voiles vaporeux.

### **Complément déterminatif**

5. Soulignez les compléments déterminatifs et encadrez le mot que chacun d'eux détermine:
  - (1) Une vingtaine de touristes suivent le guide.
  - (2) Les jeunes gens d'à présent aiment le sport; ils en goûtent les bienfaits.
  - (3) La construction d'une maison fournit du travail à diverses catégories d'ouvriers.
  - (4) J'aime le mystère de la forêt.
  - (5) Naître, vivre et mourir, c'est le lot de chacun.
  - (6) L'art de bien chanter doit s'apprendre.
  - (7) La vie de maintenant n'est pas toujours facile.
  - (8) Comprenez bien le sens de ceci.
  - (9) Nous avons un grand jardin, j'en connais tous les détours.

- (10) La nouvelle que l'ennemi approchait se répandit comme une trainée de poudre.
- (11) Lequel de tous les sports préférez-vous?
- (12) Personne de nous ne manquera à sa promesse.
- (13) Une étape de trente kilomètres à pied est fatigante.
- (14) La bataille de Waterloo s'est livrée le 18 juin 1815.
- (15) Le clocher du village se dresse sur le ciel bleu.

### Complément de l'adjectif

6. Ecrivez dans une 1<sup>re</sup> colonne les adjectifs; dans une 2<sup>e</sup> colonne en face de chacun d'eux, son complément:
- (1) Saint-Malo est bâti sur la mer et clos de remparts.
  - (2) Un homme droit est fidèle à ses promesses.
  - (3) Soyons bons pour les animaux.
  - (4) Les succès dont je suis fier sont ceux qui m'ont coûté beaucoup d'efforts.
  - (5) Vos meilleures chances de succès sont en vous-mêmes, soyez-en certains.
  - (6) Bien des gens sont sévères pour les autres et indulgents pour eux-mêmes.
  - (7) Notre siècle aura été fécond en invention de toutes sortes.
  - (8) L'oisiveté est nuisible à la santé.
  - (9) Soyons charitables envers les pauvres.
  - (10) L'homme consciencieux est exact à remplir tous ses devoirs.

### Espèces de propositions

7. Dites de chaque proposition si elle est affirmative, ou négative, ou interrogative, ou exclamative:
- (1) C'est ainsi que le guide et moi arrivons au pied du glacier.
  - (2) Que peu de temps suffit pour changer toutes choses!

- (3) Toi et moi ne pourrions malheureusement accepter cette invitation.
- (4) Tu resterais insensible à l'affection de tes parents?
- (5) Pourquoi remettrais-tu ce travail à demain?
8. Mettez l'interrogation indirecte pour changer la forme:
- (1) Est-ce le moment d'agir?
- (2) Est-ce que tu pourrais te passer de tes semblables?
- (3) Le train a-t-il du retard?
- (4) Seriez-vous disponible?
- (5) Le conférencier répondra-t-il aux questions qu'on lui posera?

## CHAPITRE II — Le Nom

### Féminin des noms

9. Donnez le féminin des noms suivants:  
 héros; paysan; espion; fou; sot; prisonnier; Grec;  
 veuf; curieux; chien; serviteur; verrat; orphelin;  
 empereur; emprunteur; protecteur; canard; ambassadeur; acheteur.
10. Dites quels sont
- A) Les noms féminins correspondant aux noms masculins suivants:  
 un traître; un drôle; un gendre; un opérateur; un sauvage; un vengeur; un pauvre; un maître; un moniteur; un rédacteur.
- B) Les noms masculins correspondants aux noms féminins suivants:  
 une nièce; une mule; une tante; une sœur; une déesse; une doctoresse; une marraine; une petite-fille; une ânesse; une vache
11. Mettez au féminin les noms en italique (et accommodez ce qui doit être accommodé):
- (1) Un *homme cruel* comme un *tigre*

- (2) Le *serviteur* de mon *compagnon*
- (3) L'*oncle* du *souverain*
- (4) Tuer un *dindon* et un *coq*
- (5) Les *compagnons* de mon *père*
- (6) Sacrifier un *bélier*
- (7) Tuer un *loup*
- (8) Un garçon têtue comme un *mulet*
- (9) Monsieur, je vous présente notre *chanteur*.
- (10) Le *neveu* de l'*acteur*

### Pluriel des noms composés

12. Mettez les noms composés au pluriel:

- (1) Le chef-lieu de la province
- (2) La table du wagon-restaurant
- (3) La tige du chou-fleur
- (4) Le nid de l'oiseau-mouche
- (5) Le faux-fuyant de l'hypocrisie
- (6) L'anniversaire de la grand-mère
- (7) Le chef-d'œuvre de l'artiste
- (8) L'appel du haut-parleur
- (9) Le timbre-poste de ce pays
- (10) L'architecte du gratte-ciel
- (11) La porte du rez-de-chaussée
- (12) L'auteur de l'avant-projet
- (13) Le modèle de ce couvre-lit
- (14) Un rôle de bouche-trou
- (15) Le post-scriptum de la lettre

## CHAPITRE III — L'Article

### Espèces de l'article

13. Dites si, dans les phrases suivantes, **des** est l'article indéfini pluriel ou s'il équivaut à la préposition **de** combinée avec **les**, article défini:

- (1) Des nuages planent sur la ville.
- (2) Le vol des hirondelles est rapide.
- (3) Des hirondelles volent autour du clocher.
- (4) Voyez la course des nuages.
- (5) Ces terres sont favorables à la culture des fruits et des légumes.

#### Article partitif

14. Soulignez, dans les phrases suivantes, **du, de la, de l', des**, comme articles partitifs:

- (1) Avec de la patience, on vient à bout des difficultés les plus grandes.
- (2) Dans la cour de la ferme, des chiens aboyaient furieusement.
- (3) Ayons de l'énergie, de la persévérance, et nous surmonterons beaucoup d'obstacles.
- (4) Comment un élève, même s'il a de l'intelligence, de la mémoire, du jugement, retirerait-il du fruit des études qu'il fait s'il n'a de la méthode et du caractère?
- (5) Il y a de l'éloquence dans le ton de la voix.
- (6) L'éclat de la lumière éblouit les yeux.
- (7) Nous n'avons à boire que de la neige fondue.
- (8) Nous aimons la blancheur immaculée de la neige.
- (9) Ecoutez les sourds grondements de l'orage.
- (10) Quelle chaleur! Il va y avoir de l'orage.

#### Article devant plus, moins, mieux

15. Remplacez les points par **le, ou la ou les**:

- (1) C'est vers le 21 juin que les jours sont..... plus longs.
- (2) Les résolutions..... plus fermes sont vaines si elles ne se résolvent pas en actes.
- (3) Les belles actions çachées sont..... plus méritoires.

- (4) C'est dans la solitude que nous sommes . . . mieux disposés à réfléchir profondément.
- (5) Il importe de savoir par qui la patrie sera . . . . . mieux servie.
- (6) Nos protecteurs . . . plus sûrs sont nos talents acquis.
- (7) C'est quand elles sont . . . . . plus accablées par le malheur que les grandes âmes révèlent leur courage.
- (8) Les bonheurs . . . moins compliqués ont des chances d'être . . . . . plus durables.
- (9) C'est quand un malheur s'abat sur elle que la famille se sent . . . . . plus unie.
- (10) Cet élève manifeste la paresse . . . . . moins excusable.

### Répétition de l'article

#### 16. Répétez l'article s'il y a lieu:

- (1) Dans la bonne et \_\_\_\_\_ mauvaise fortune, gardez une âme sereine.
- (2) Un éducateur a une haute et \_\_\_\_\_ importante mission à remplir.
- (3) De même qu'il y a la vraie et \_\_\_\_\_ fausse monnaie, de même il existe un vrai et \_\_\_\_\_ faux bonheur.
- (4) Les bons et \_\_\_\_\_ vrais amis sont souvent unis en toute occasion.
- (5) Le général a ordonné que les officiers, \_\_\_\_\_ sous-officiers et \_\_\_\_\_ soldats participent à la cérémonie.
- (6) Il y a les grands et \_\_\_\_\_ petits devoirs: acquittons-nous des uns et des autres.
- (7) Il est bon de se conformer aux us et \_\_\_\_\_ coutumes des lieux où l'on habite.
- (8) Le gracieux, \_\_\_\_\_ émouvant Daudet est à la fois un artiste et \_\_\_\_\_ poète.
- (9) Les bons et \_\_\_\_\_ beaux livres sont pour moi d'excellents amis.

- (10) La gloire, \_\_\_\_\_ richesses, \_\_\_\_\_ plaisirs sont-ils capables de procurer un bonheur véritable ?

## CHAPITRE IV — L'Adjectif

### Féminin des adjectifs

17. Donnez le féminin des adjectifs suivants:

franc; frais; las; personnel; grec; inquiet; neuf; plaintif; honnête; timide.

### Degré des adjectifs qualificatifs

18. Remplacez les points par le comparatif de supériorité de l'adjectif placé en tête de la phrase:

(1) (haut) Il n'est pas toujours bon d'occuper un emploi \_\_\_\_\_ que celui qu'on occupe.

(2) (attentif) Nous prêtons une oreille \_\_\_\_\_ quand on parle de nos qualités.

(3) (grand) Les malheurs nous ont blessés, mais nous avons acquis une expérience \_\_\_\_\_.

(4) (sot) Souvent un sot personnage trouve un personnage \_\_\_\_\_ encore pour l'admirer.

(5) (mauvais) Il n'y a point de \_\_\_\_\_ sourd que celui qui ne veut rien entendre.

(6) (bon) Il n'est pas de \_\_\_\_\_ remède à l'ennui que le travail.

(7) (petit) Le chevreuil est \_\_\_\_\_ que le cerf.

(8) (précieux) Est-il un bien \_\_\_\_\_ que l'honneur ?

(9) (bon) Le vrai bien est celui qui rend les hommes \_\_\_\_\_.

(10) (mauvais) Le proverbe dit qu'un coup de langue est parfois \_\_\_\_\_ qu'un coup de lance.

19. Soulignez d'un trait les comparatifs et les superlatifs relatifs, de deux traits le complément de chacun d'eux:

- (1) Rien n'est plus beau qu'un sourire d'enfant.
- (2) Ma tâche est moins pénible que la vôtre.
- (3) Cette fleur est la plus belle de toutes.
- (4) Je vous prête le plus intéressant de mes livres.
- (5) Louis est plus docile que son frère.

### Adjectifs possessifs

20. Remplacez les points par l'adjectif possessif convenable (en rapport avec chacun):
- (1) Chacun a \_\_\_\_\_ qualités et \_\_\_\_\_ défauts.
  - (2) Il faut, mes amis, que vous appliquiez chacun \_\_\_\_\_ esprit à penser juste.
  - (3) Vous aurez chacun \_\_\_\_\_ joies et \_\_\_\_\_ peines.
  - (4) Nous exercerons chacun \_\_\_\_\_ profession.
  - (5) Les diverses saisons ont chacune \_\_\_\_\_ plaisirs.

### Adjectifs démonstratifs

21. Remplacez les points par ce ou par cet:
- (1) Voici \_\_\_\_\_ témoignage, \_\_\_\_\_ humble témoignage.
  - (2) \_\_\_\_\_ chef-d'œuvre admirable, \_\_\_\_\_ admirable chef-d'œuvre.
  - (3) Je connais \_\_\_\_\_ personnage, \_\_\_\_\_ héroïque personnage.
  - (4) J'ai vu \_\_\_\_\_ spectacle, \_\_\_\_\_ épouvantable spectacle.
  - (5) Admirons \_\_\_\_\_ héros.

### Adjectifs indéfinis

22. Complétez les phrases suivantes par un adjectif indéfini (nul, aucun, certain, divers, différent, autre, tout, tel, quelque, plusieurs, même, plus d'une, chaque):
- (1) \_\_\_\_\_ homme ne sait le tout de rien.